

---

**Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte**

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 26/2 (1999)

DOI: 10.11588/fr.1999.2.47491

---

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

caractère plus central, plus général. Quelles que soient les doctrines en honneur, physiocratie en tête, sont mis en relief les éléments de continuité imposés par la pratique, ce qui est sans doute l'un des grands mérites de l'ouvrage. Chemin faisant sont esquissées avec bonheur des »figures« de Crosne, intendant, Doré subdélégué, Planter, négociant, etc. Apparaît cependant un certain déséquilibre entre le traitement de l'Ancien Régime et celui de la suite, sans doute en raison de la nature et du choix des sources. Le plus souvent, grains, farine et pain sont présentés d'une manière globale, alors qu'une différenciation aurait permis de nuancer la discussion. Il me semble n'avoir rencontré qu'une seule fois le mot méteil ... Quoiqu'il en soit, démarche et substance de l'ouvrage sont susceptibles d'encourager d'autres auteurs à pratiquer une différenciation plus poussée encore des »colonnes thématiques« dont il a été question en tête de ce compte-rendu.

Il saute aux yeux que la lecture d'un ouvrage de cette facture n'est pas recommandée aux candidats aux concours de l'enseignement secondaire français. Ils s'y perdraient, en prenant de »mauvaises habitudes«, qu'il s'agisse du fond ou de la forme ...

Jean VOGT, Strasbourg

Edmond DZIEMBOWSKI, *Un nouveau patriotisme français, 1750–1770. La France face à la puissance anglaise à l'époque de la guerre de Sept Ans*, Oxford (Voltaire Foundation) 1998, VII–566 S. (Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, 365).

This is skilful weaving of domestic and international history. Like many historians, Dziembowski, a maître de conférences at the Université de Franche-Comté, studies failure. In his case he looks at failure vis-à-vis a foreign power and its impact on domestic politics and political culture. This is a valuable approach. All-too-frequently the search for change is primarily domestic or ideological currents are seen as disembodied. It is important, in contrast, to note how frequently pressure for change has arisen from a perception of inadequacy created by the success of another society. There are many instances, including, for example, the *arbitras* in seventeenth-century Spain and the search for explanations of Dutch success; the national efficiency debate in pre-World War One Britain under the impact of growing German strength; and pressures for Americanisation in the twentieth century.

Dziembowski's subject is more precisely delimited. It is France in the mid eighteenth century, specifically the impact of defeat in the Seven Years' War (1756–1763). This was a serious defeat, and Dziembowski is concerned to show how it led to a crisis in French political culture that resolved itself into a shift in the relationship between state and people, specifically a move from being subjects of the monarch to becoming citizens.

Dziembowski is well aware that the impact of foreign example and success were not new. Indeed, it is important to consider the 1700s and 1710s not as a faint precursor to a later episode, but rather as a period in which the Anglo-Dutch challenge and example was probed. To that effect it is worth drawing attention to two works not discussed by Dziembowski: E. R. Briggs' Ph. D. thesis »The Political Academies of France in the Early Eighteenth Century« (Cambridge, 1931) and Gabriel Bonnos, »La culture et la civilisation Britanniques devant l'opinion française de la Paix d'Utrecht aux Lettres Philosophiques 1713–34« in Transactions of the American Philosophical Society (1948).

To suggest a longer timescale is not, however, to deny the importance of the mid-century crisis for France. Governments had for decades sought both to influence public opinion through printed propaganda, and to gain an insight into the public mood through systematic police reporting. The public mood within France was seen as important, although it was not until the second half of the eighteenth century that it was regarded as a source of political legitimacy. The notion of honour and *gloire*, generally presented in the seventeenth

century in personal (the monarch) and dynastic terms, was, increasingly, seen in terms of the nation and country. Considering in 1782 how best to persuade the French government to support his aggressive Balkan views, Joseph II included the need for »a means to cover itself vis à vis the French public«, an indication of the potential importance of public opinion and of the appeal to it as a lever on and within government.

Yet, the unity and importance of public opinion is open to question. First, public opinion was, and is, open to multiple definitions. It is most helpful to think of a number of widely-held opinions that lacked specific force, such as the wish to be seen to do well, and the need to protect national territorial and commercial interests; as well as more particular notions that were not so widely held, but which were presented as public opinion by their protagonists. Dziembowski has focused on Anglo-French relations, but he could also have looked at the widely-expressed hostility to the Austrian Alliance of 1756–1791.

Secondly, popular opinion could be regarded as factious, and ministries could resist it. In early 1761 Choiseul sought a rapid peace, largely due to financial problems and troubles arising from *parlementaire* opposition. However, in a *lit de justice* on 21 July, Louis XV overcame the opposition and the war continued.

This contextualisation of Dziembowski's book does not negate his superb scholarship. Drawing on a comprehensive knowledge of a wide range of sources, particularly pamphlets, songs and plays, Dziembowski ably establishes the contours of a newly-energetic patriotism focused on opposition to Britain. He also shows how the war led to a rethinking of Britain as rival and example. It also, as he shows in a skilful analysis of the vocabulary of politics, led to a rethinking of France: »En premier lieu, et le fait est capital, l'essentiel de l'outillage linguistique de la Révolution en matière d'expression du sentiment national s'est mis en place entre 1750 et 1770« (p. 494).

Jeremy BLACK, Exeter

Michel ESPAGNE, Werner GREILING (Hg.), *Frankreichfreunde. Mittler des französisch-deutschen Kulturtransfers (1750–1850)*, Leipzig 1996, 364 S. (Deutsch-französische Kulturbibliothek, 7).

Le titre de cet ouvrage collectif surprend quelque peu, d'autant qu'il paraît obsolète, et peut-on vraiment compter le nationaliste E. M. Arndt parmi les »amis de la France«? Certes, si l'on compte aussi bien l'action négative que l'action positive, son rôle dans les relations franco-allemandes a été très important, ce que fait d'ailleurs bien ressortir H. J. Lüsebrink, qui suit les étapes de la vie et de l'œuvre de cet écrivain; sujet suédois, voyageur admiratif de la sociabilité française, publiciste devenu à la suite du traumatisme provoqué par la défaite de Jéna un nationaliste francophobe qui se complaisait à opposer les stéréotypes allemands et »welches«. Après 1806, ce démagogue n'était manifestement plus un ami de la France. Dès lors n'aurait-il pas mieux valu supprimer »Frankreichfreunde«? Par contre sous le terme de »Mittler« on peut subsumer des attitudes aussi bien positives que négatives.

Certes, dans de précédentes publications consacrées aux transferts culturels franco-allemands, M. Espagne et ses coéditeurs respectifs s'étaient déjà expliqués sur leur méthode, néanmoins l'introduction épistémologique n'est pas superflue. En prenant leurs distances par rapport aux comparaisons, qui, non sans raison, ont aujourd'hui mauvaise presse, ils n'en retiennent cependant que les abus, la fâcheuse tendance positiviste de rapprocher des éléments parfois hétérogènes et d'en conclure à la dépendance, à la trahison ou à l'erreur. Or, tout dépend de l'esprit dans lequel les études de la réception sont faites. L'essentiel, c'est de ne pas se contenter de constater une influence ou un décalage entre l'original et l'œuvre étrangère, mais d'en chercher les raisons. Et la même remarque vaut pour la traductologie; là aussi il s'agit de voir dans quelle mesure ce que le comparatisme a appelé les »belles infi-